

Hanauer & Schwarzfischer

Cvrle i šarena laža



Die Zwirke und das Irgendwas

Hanauer & Schwarzfischer

Cvrle i šarena laža

Die Zwirke und das Irgendwas



Za Adriana, Betty, Evu i Simona

8-2014

© Andreas Hanauer/Klaus Schwarzfischer
Klaus Schwarzfischer, Regensburg

schwafi@t-online.de

www.schwafi.com



Sunce se ponovo smije na zemlju Crvla
smije se na livade, cvijeće,
šume i na sve ostalo.

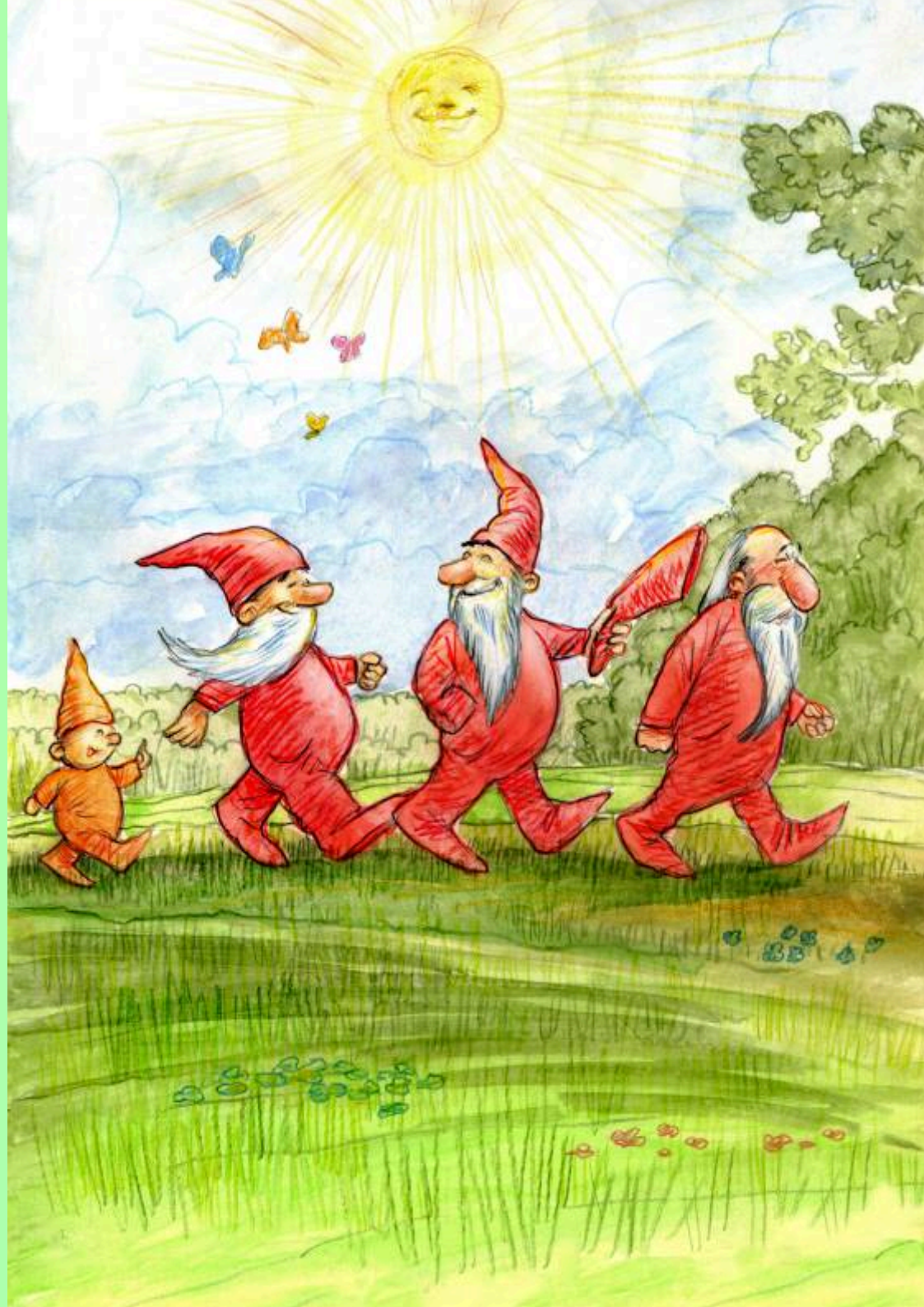
Ovdje živi maleno pleme Cvrila
već dugo, dugo, dugo vremena,
samo za sebe i jako osamljeno.
Oni žele da to tako i ostane.

Es lacht die Sonne heute wieder
herunter auf das Zwirkenland.
Sie lacht auf Wiesen, Blumen, Wälder
und sonst noch auf so allerhand.
Hier lebt das kleine Volk der Zwirke
seit langer, langer, langer Zeit,
nur für sich und ganz alleine.
Sie wollen, dass das auch so bleibt.



Tri i pol Cvrla se šetaju u podne
po rubu šume,
pričaju o ovom i onom,
ćaskaju o svemu i svačemu.
vuku se za kapcice
i pri tome se jako zabavljaju.

Drei und ein halber Zwirk spazieren
am Waldesrand zur Mittagszeit.
Sie reden über dies und jenes,
sie quasseln über dies und das.
Sie ziehn sich an den Zipfelmützen
und haben dabei Riesenspaß.



Njihovi glasovi postadoše tihi
dok Cvrli u potpunosti ne začutaše.
Preplašeno su načulili svoje uši,
slušaju - pst!-
tiho zujanje koje postade
glasnije i onda jako glasno.
Naježili su se.

Dann werden ihre Stimmen stiller,
bis die Zwirke ganz verstummen.
Sie spitzen ängstlich ihre Ohren,
sie hören - pst! -
ein leises Brummen,
das lauter wird
und dann ganz laut.
Sie kriegen eine Gänsehaut.



Nešto lebdi kroz oblake, neka čudna
šarena laža koja se spušta na
livadu Cvrla.

Šta se ovdje dešava?

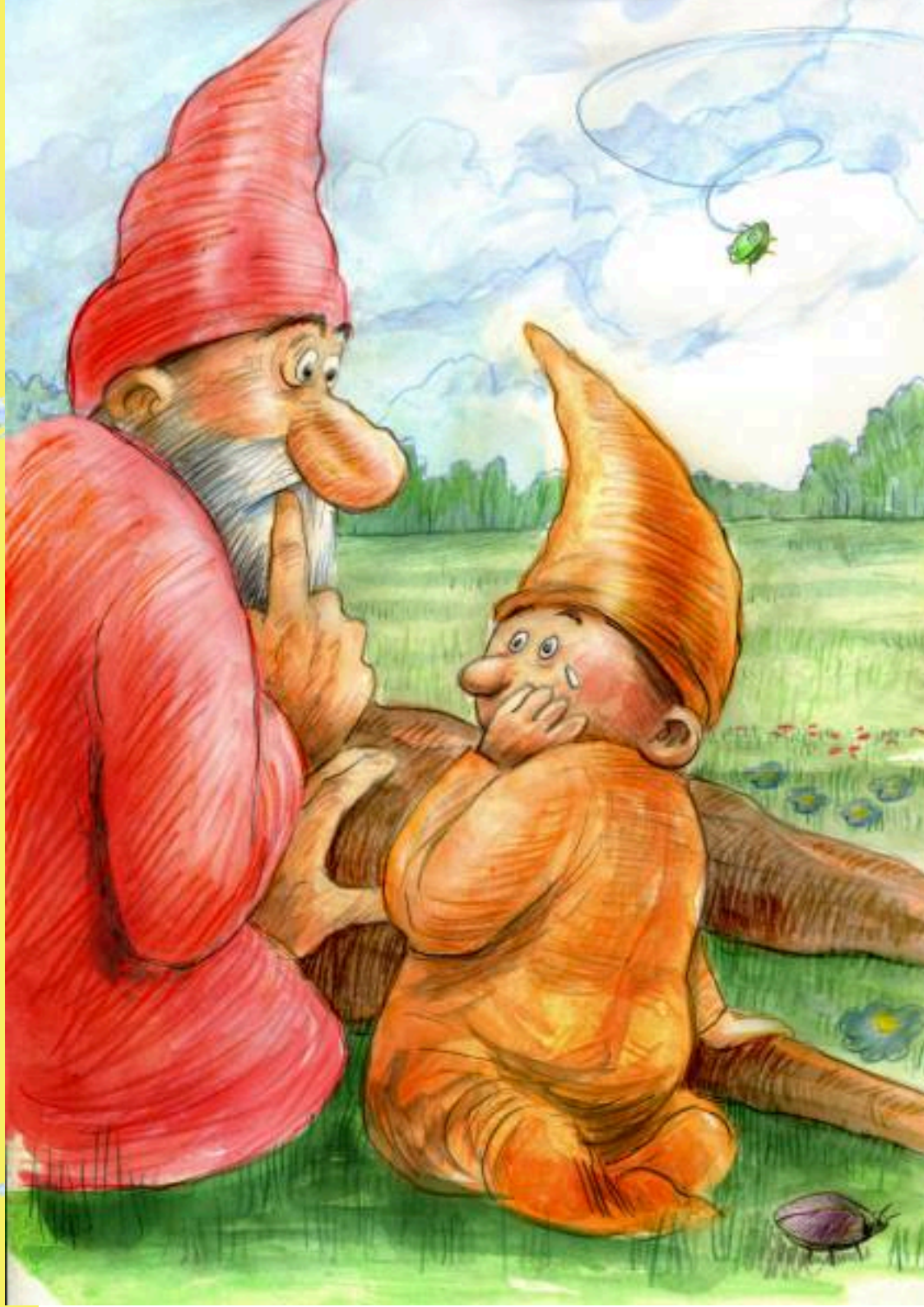
Šta će ovo?

To nema šanse da je avion, niti ptica.

Pola Cvrla počinje da plače.

Umukni, docvrla više!

Durch die Wolken
schwebt da so was,
so ein komisches Irgendwas
auf die Zwirkenwiese runter.
Was ist hier los? Was soll denn das?
Das ist kein Flugzeug, nie und nimmer,
und auch kein Vogel, auf keinen Fall.
Der halbe Zwirk fängt an zu wimmern.
Sei endlich still, verzwirkt noch mal!



Jao, uh, sto mu gromova, ono slijeće!
Šarena laža i u njoj stranci.
Šta li samo žele od nas?
Ne smjeraju oni ništa dobro.
Budite tihi, inače će nas pojesti, i kapu i
kožu i cipelu, jer stranci su tako opasni.
Šta da radimo sad?

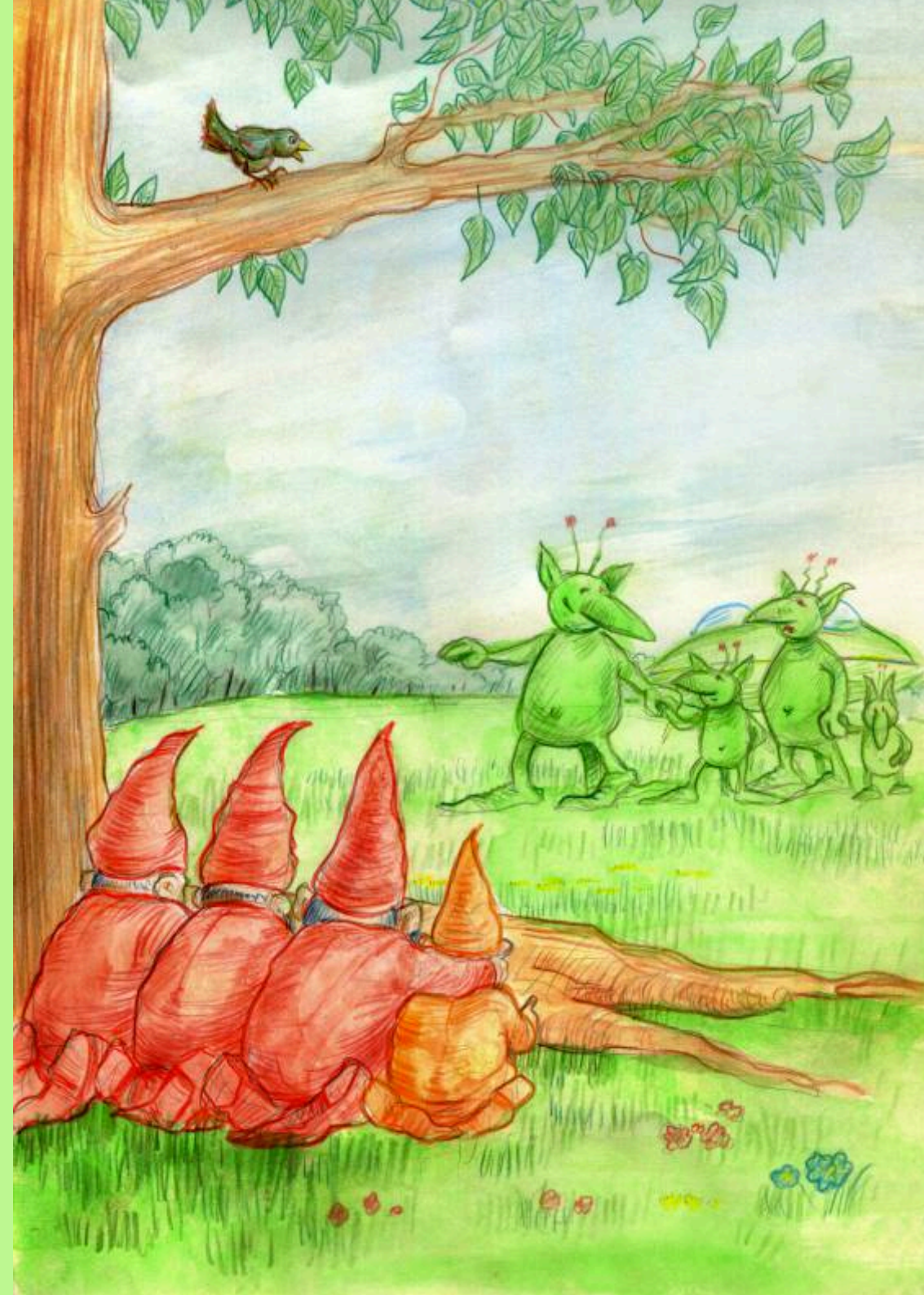
Oh je, oh weh, oh Schreck,
es landet!
Das Irgendwas mit Fremden drin.
Was werden die wohl von uns wollen?
Nichts Gutes haben die im Sinn.
Seid still, sonst werden wir gefressen,
mit Zipfelmütze und Haut und Schuh,
denn Fremde sind ja so gefährlich.
Was sollen wir denn jetzt bloß tun?



Pogledajte ih kako li samo izgledaju.
Skroz drugačije, uopšte ne kao mi,
zeleni i ružni, s dugim nosevima.
Koliko li ih je, dva, tri, četiri.

Sigurno žele nešto uzeti,
a mi ništa nećemo dobiti
zauzvrat.

Schaut sie nur an, wie die schon aussehn.
Ganz anders, gar nicht so wie wir.
Grün und hässlich mit langen Nasen,
und gleich so viele, zwei, drei, vier.
Die wollen uns bestimmt was nehmen
und wir
bekommen nichts dafür.



Aha, eno jedan stranac već ide pravo
prema Cvrlima.

Cvrli su se skupili.

Šta li će im stranac samo učiniti?

On podiže ruku sa šest prstiju

i opako se smiješi Cvrlima.

Ili se samo ljubazno smiješi,

što Cvrleta lako može zbuniti.

Aha, da geht schon so ein Fremder
schnurstracks auf die Zwirke zu.
Die Zwirke drücken sich zusammen.
Was wird der Fremde ihnen tun?

Der hebt die Hände
mit sechs Fingern
und grinst die Zwirke böse an.
Oder lächelt er nur freundlich,
was Zwirk ja leicht verwechseln kann?



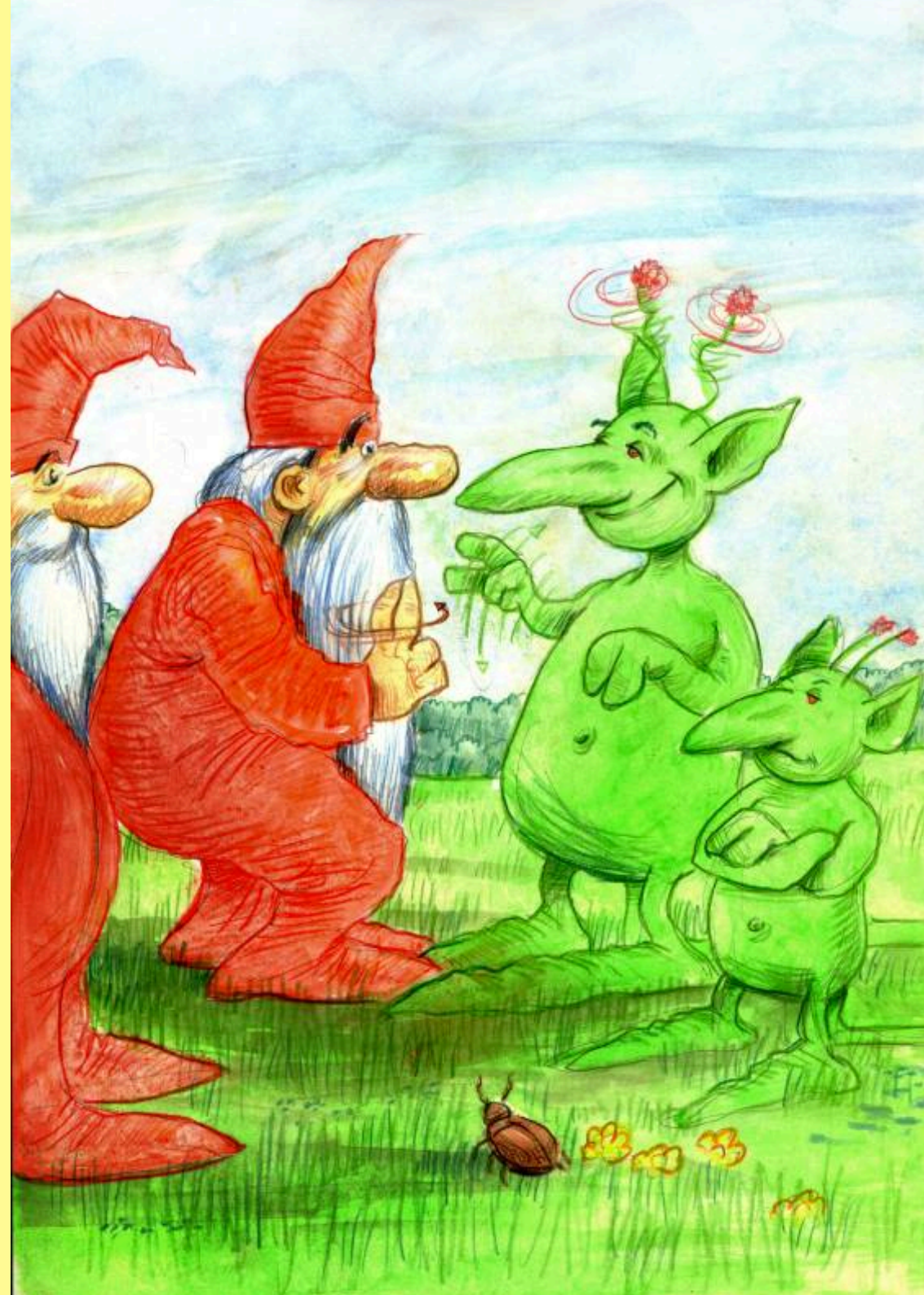
Zdraaavolilalo, mimeni smo Micurbi i
žiželimo vidjeti kako je kod vas.

Mimeni ne dobro pričali cvrletski jezik,
nadadadamo vi nas ipak razumjeli.
Donijeli smo lijejepe poklone za dragi
Cvrli.

Ako Cvrli želile s nama slaviti,
Micurbi sve pri... ahm...

Hallillihallollo, wirrmirr sind Mizurben
und willwoll guck, wie euch so gehn.
Wirrmirr nit gutut sprechan zwirkisch,
hiffhoffe ihr schtrotzdem verschtehn!
Han wanderbure Schenke firrforr
de libbe Zwirke mitgebringst.

Wenn Zwirke willwoll mit uns feiern,
Mizurben alles vor ... äh ... bedingst.



Šta? Oni žele s nama slaviti
i donijeli su poklone?
Onda nam ne žele ništa uzeti.
Onda smo se vjerovatno prevarili!
Pa naravno, vi Micurbi, slavićemo, i to
odmah danas, koje će to slavlje biti.



Odite po ostale
Micurbe, a mi Cvrli
ćemo se pobrinuti
za sve ostalo.



Was? Die wollen mit uns feiern
und haben *Geschenke* mitgebracht?
Dann wollen die uns gar nichts nehmen.
Dann haben wir wohl falsch gedacht!

Na klar, ihr Mizurben,
es wird gefeiert,
und zwar gleich heute,
das gibt ein Fest.
Holt ihr die anderen Mizurben,
wir Zwirke sorgen für den Rest.



Rečeno, urađeno, i već istu noć počinje slavlje Cvrle i Micurba.

U velikom loncu je supa za slavlje koja je mnogo ukusna.

Jedan Cvrle šapuće drugom: ti, da li ovo možeš razumijeti?

Sad su mi lijepi, ti zeleni nosevi, malo poveliki, ali su ipak lijepi.

Gesagt, getan und noch am Abend steigt das Zwirk-Mizurben-Fest.

Im großen Topf die Festtagssuppe, die man sich schmi schma schmecken lässt.

Ein Zwirk flüstert zu dem anderen:
Du, kannst du das vielleicht verstehn?
Jetzt find ich sie hübsch,
die grünen Nasen,
zwar etwas groß,
aber doch recht schön.

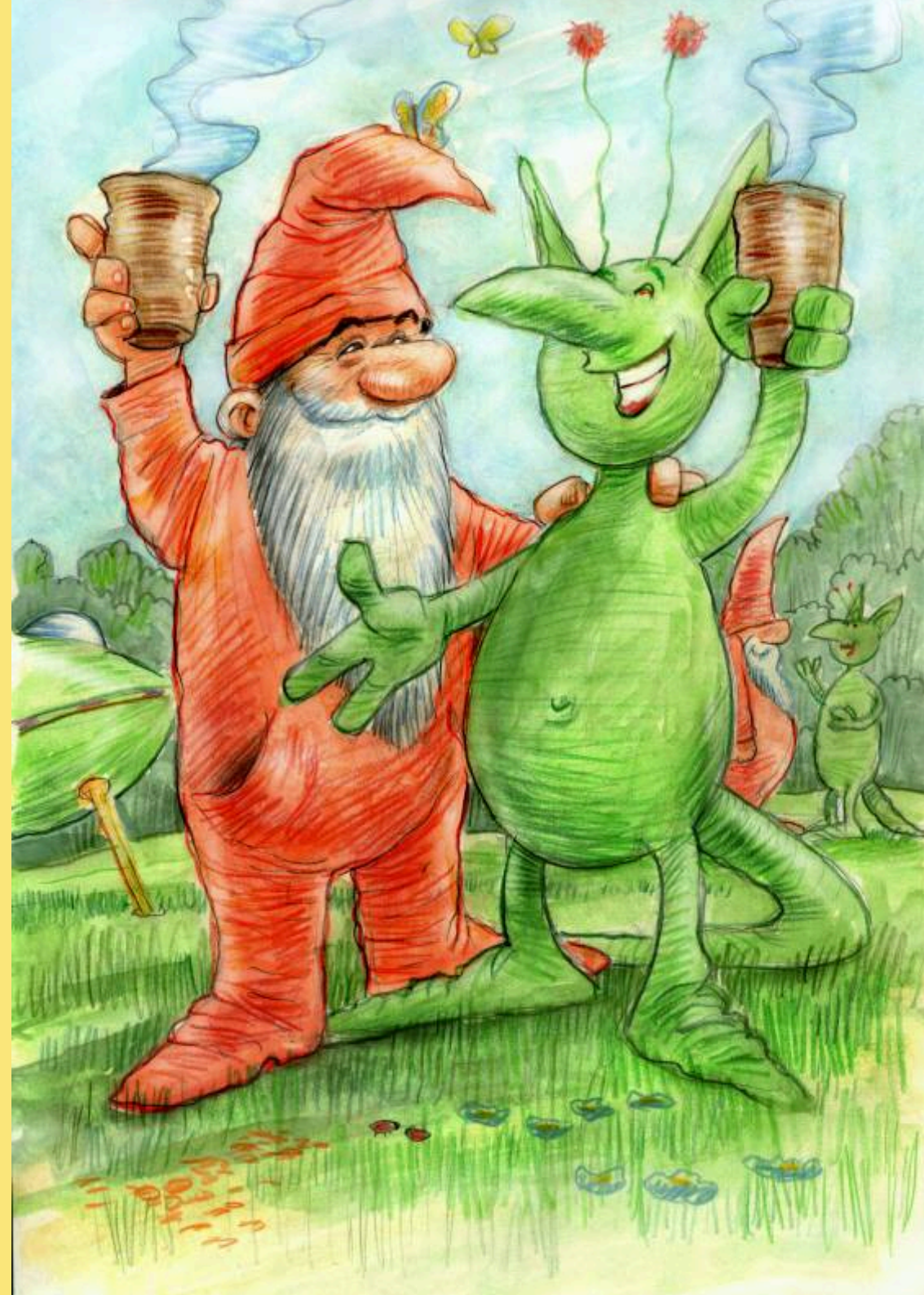


Smiju se i razgovaraju, sve dok nije
svanulo, i skupa piju sok od korijenja.

Cvrle i Micurb su presretni jer su preko
noći postali najbolji prijatelji.

Sie lachen und reden, bis es hell wird,
und trinken gemeinsam Wurzelsaft.

Zwirk und Mizurb sind übergücklich,
die besten Freunde über Nacht.



Onda Cvrli postadoše tužni, jer Micurbi moraju kući.

Ali onda jedan Micurb upita sramežljivo: „Želila vi s nama?

Ja vas pozipozivala.“

„Naravno“, uskliknu jedan Cvrle oduševljeno, „rado bih vidio vašu domovinu.“

I već je krenulo, svemirski brod kreće, brumbrum, zvezzvek, doviđenja.

Dann werden die Zwirke ein bisschen traurig, denn die Mizurben müssen heim.

Doch dann fragt ein Mizurb verschämt:

"Willwollt ihr mit? Ich lidlad euch ein."

"Natürlich", jauchzt ein Zwirk begeistert,

"ich möcht gern eure Heimat seh'n".

Schon geht es los, das Raumschiff startet brumbrumm, zischzisch auf Wiedersehen.



Ovdje Cvrli, tamo Micurbi,
nekako je to sve isto,
Da li oni sa svojim šiljatim kapama štitili
svoju kosu, ili sa dugim antenama na glavi
trčali po sočnim zelenim livadama.
Nema veze, da li oni pričali micurbski
jezik ili živjela na cvi cva cvrletski način.

Jer svima je bolje kad se dobro slažemo.

Hier die Zwirke, da die Mizurben, irgendwie ist es doch gleich,
ob sie mit zipfeligen Mützen ihre Zwirkenhaare schützen
oder mit langen Funkantennen durch saftig grüne Wiesen rennen.
Egal, ob sie mizurbisch reden oder zwu zwa zwirkisch leben.



Weil es allen besser geht,
wenn man sich
einfach gut versteht.



Pjesma Cvrla

Das Lied der Zwirke



Cvrlapament, mi smo Cvrli, Da, tako se zovemo.

Već dugo godina živimo u zemlji Cvrla.

Zwapprament, wir sind die Zwirke. Ja, so werden wir genannt.
Seit drölfundzwirzigtausend Jahren leben wir im Zwirkenland.



Kad pametne žene Cvrla ranom zorom pogledaju
kroz prozor, vide kako šareno cvijeće cvjeta i na
nebo bijeli oblaci prolaze.

Wenn die schlaun Zwirkefrauen frühmorgens aus den Fenstern schauen,
sehen sie bunte Blumen blühen und am Himmel weiße Wolken ziehen.

Plodne plodne su livade, mnogo drveća, to su šume.

Dan je kad se sunce smije. Kad zvijezde sijaju
onda je noć.

Furchtbar fruchtbar sind die Felder. Viele Bäume, das sind Wälder.
Tag ist's, wenn die Sonne lacht. Wenn Sterne funkeln, dann ist Nacht.



Cvrlapament, mi smo Cvrli, Da, tako se zovemo.
Već dugo godina živimo u zemlji Cvrla.

Muškarci Cvrla su drugari sa mekanom i dugom
bradom,
po kojoj se Cvrle na dan tri put češka.
Između toga je radije lijen.



Zwirkemänner sind Gefährten mit flauschig weichen, langen Bärten,
die Zwirk sich täglich dreimal krault. Dazwischen ist er lieber faul.

Prvo češkanje nakon ustajanja, drugo dok se šeće,
treće, pred ponoć to rado radi žena Cvrla.

Erstes Kraulen nach dem Aufstehen, das zweite beim Spaziergehen,
das dritte, acht vor Mitternacht, wird gern von der Zwirkfrau gemacht.

Cvrlapament, mi smo Cvrli, Da, tako se zovemo.
Već dugo godina živimo u zemlji Cvrla.



**Knjiga koju tata može da čita,
Knjiga koju mama može da čita,
Knjiga za čitanje prvog puta,
drugog, trećeg puta, knjiga
koja se može zauvijek čitati-**



Ova priča govori o plemenu Cvrla koji se osjećaju udobno u svojoj domovini, i kojima ništa ne dostaje. Cvrli vide svoj idilični život ugroženim, kad su nepoznata stvorenja sletjeli na njihovu livadu. Da li je njihov strah opravdan?

Ova knjiga kod djece jača interes za društveno relevantnim temama, te budi radost u odnosu s jezicima i mnogo je zabavna.

U knjizi se još nalazi „Pjesma Cvrla" sa besplatnim download linkom za original i instrumentalnu verziju pomoću koje možete pjevati.

Preporučeno za djecu od 4 do 444 godina.



bosnisch 4

Unterstützt von der
Stadt Regensburg,
Integrationsstelle

